



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๗ มิถุนายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลเมียนมาได้ร่วมลงนามในข้อตกลงกับองค์การสหประชาชาติ เพื่อเตรียมการรับชาวโรฮิงจาจากกลับประเทศ		

เมื่อวันพุธที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๖๑ ที่ผ่านมา รัฐบาลเมียนมาได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจ หรือเอ็มโอยู (MoU) ร่วมกับสองหน่วยงานขององค์การสหประชาชาติหรือยูเอ็น คือ สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยแห่งสหประชาชาติ (UNHCR) และสำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (UNDP) เพื่ออนุญาตให้เจ้าหน้าที่ของยูเอ็นเดินทางเข้าพื้นที่รัฐยะไข่ได้ ทั้งนี้ เจ้าหน้าที่ขององค์การสหประชาชาติ ระบุว่า บันทึกเอ็มโอยูดังกล่าว จะวางรากฐานแก่การดำเนินการส่งตัวผู้ลี้ภัยชาวโรฮิงจาจากกลับสู่ภูมิลำเนาเดิมได้อย่างปลอดภัย

บันทึกเอ็มโอยูฉบับนี้จะอนุญาตให้เจ้าหน้าที่ของยูเอ็นจัดทำการศึกษาประเมินความต้องการหรือจำเป็นภายในพื้นที่ชุมชนที่ได้รับผลกระทบ รวมถึงเสริมสร้างศักยภาพของหน่วยงานท้องถิ่นของรัฐในการสนับสนุนกระบวนการส่งตัวกลับประเทศโดยสมัครใจ ซึ่งกระบวนการนี้จะมีส่วนช่วยให้ผู้ลี้ภัยชาวโรฮิงจาผู้ซึ่งพลัดถิ่นและอาศัยอยู่ในประเทศบังกลาเทศกว่า ๗๐๐,๐๐๐ คน สามารถที่จะมีข้อมูลประกอบการตัดสินใจว่าจะเดินทางกลับสู่เมียนมาหรือไม่

นอกจากนี้ เจ้าหน้าที่ของยูเอ็นยังได้ กล่าวอีกว่า “เงื่อนไขสองประการที่สำคัญที่สุดต่อการดำเนินการกลับสู่ภูมิลำเนาเดิมอย่างปลอดภัยและโดยสมัครใจของกลุ่มผู้ลี้ภัย คือ การให้สัญชาติ และการยุติความรุนแรงในพื้นที่” ซึ่งแม้ว่า ขณะนี้ได้มีการจัดทำบันทึกเอ็มโอยูข้างต้นแล้ว ชาวโรฮิงจาหาได้รับสถานะหรือความเป็นพลเมืองแต่อย่างใด ซึ่งประเด็นนี้ถือเป็นอุปสรรคสำคัญต่อการกลับสู่ภูมิลำเนาของกลุ่มผู้ลี้ภัย

อย่างไรก็ดี ปัจจุบันสถานการณ์ความรุนแรงในพื้นที่รัฐยะไข่ยังคงดำเนินอย่างต่อเนื่อง ทั้งนี้ เมื่อเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา องค์การนิรโทษกรรมสากล (Amnesty International) ได้รายงาน ว่า กลุ่มติดอาวุธโรฮิงญาอยู่เบื้องหลังการสังหารหมู่ชาวจีนตู่ ซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยที่นับถือศาสนาอื่นในประเทศเมียนมา รวมถึง เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา ผู้เชี่ยวชาญด้านสิทธิมนุษยชนของยูเอ็นได้เรียกร้องรัฐบาลให้ดำเนินการปกป้องคุ้มครองพลเรือนท่ามกลางสถานการณ์ความรุนแรงที่พุ่งสูงขึ้นในเมียนมา และในเดือนเดียวกันนี้เอง รัฐบาลบังกลาเทศได้ทำข้อตกลงกับยูเอ็นว่าด้วยการส่งตัวผู้ลี้ภัยชาวโรฮิงจาโดยสมัครใจ

ที่มาของข่าว :	http://www.jurist.org/paperchase/2018/06/un-and-myanmar-sign-agreement-that-could-lead-to-rohingya-refugees-returning-to-myanmar.php
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๗ มิถุนายน ๒๕๖๑

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.jurist.org</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๒/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ